

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okażcie zatem wobec zgromadzeń dowód swojej miłości oraz naszej chluby względem was.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Więc* wykazanie miłości waszej i naszej dumy co do was względem nich wykazując** przed twarzą*** (społeczności) wywołanych****. [* W zdaniu tym brak orzeczenia osobowego. Jest tylko imiesłów "wykazując". Stąd, jak przy każdym, zwłaszcza niezamierzonym, anakolucie. trudno domyślić się całego sensu.] [** "wykazanie (...) wykazując" tworzy figurę etymologiczną. Krócej: "wykazując".] [*** To znaczy: "wobec".] [**** O Kościele, zob. 1.1****. Składniej można by przedstawić to niepełne zdanie tak: „Więc przedstawiając Kościołowi miłość waszą i dumę moją z was wobec nich (to jest wobec wymienionych wysłanników)".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń

¹⁾ <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x>